

鼠爷爷的旅行箱

MAURICE'S
VALISES



莫斯科的鼠大师

著名儿童教育专家小巫
涉足童书翻译，并作序推荐
荣获《今日美国》图书奖



[美] 杰瑞·弗里德曼 文
[美] 克里斯·比阿曲斯 图
[美] 小巫 译

SPM

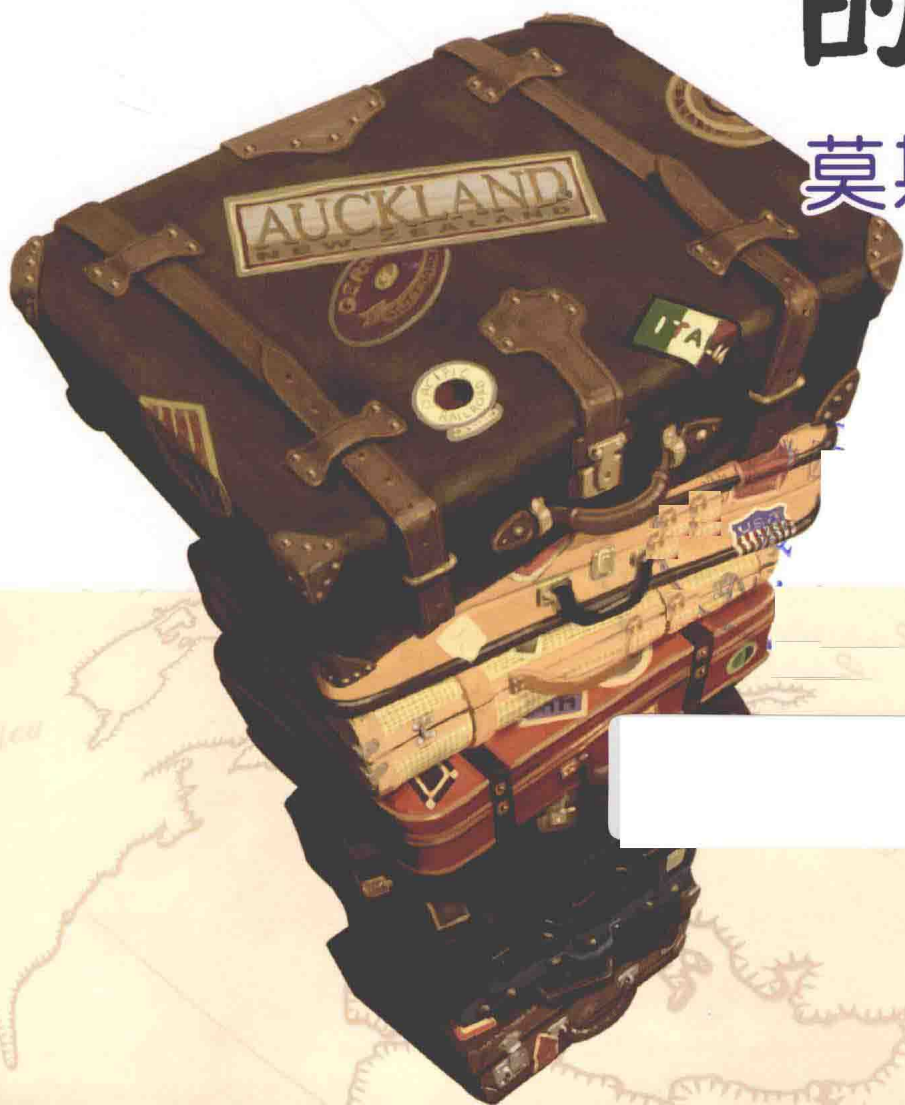
南方出版传媒
新世纪出版社

鼠爷爷



的旅行箱

莫斯科的鼠大师



[美] 杰瑞·弗里德曼 文

[美] 克里斯·比阿曲斯 图

[美] 小巫 译

SPM

南方出版传媒
新世纪出版社
· 广州 ·

Maurice's Valises: The Metro of Moscow

By J. S. Friedman (Author), by Chris Beatrice (Illustrator)

Text and Illustrations copyright © 2009 by Mouse Prints Press BV

All rights reserved.

Simplified Chinese edition published in 2015 by Guangdong New Century Publishing House Co., Ltd.

Simplified Chinese translation copyright © 2015 by Guangdong New Century Publishing House Co., Ltd.

本书中文简体字版(世界范围内发行)由 Mouse Prints Press BV 独家授权

版权合同登记号: 19-2016-002

图书在版编目(CIP)数据

鼠爷爷的旅行箱. 莫斯科的鼠大师/[美]杰瑞·弗里德曼文;[美]克里斯·比阿曲斯图;[美]小巫译.—广州:新世纪出版社, 2016.8

ISBN 978-7-5583-0137-7

I. ①鼠… II. ①杰… ②克… ③小… III. ①儿童文学—图画故事—美国—现代 IV. ①I712.85

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第165575号

出版人: 孙泽军

选题策划: 翁 容

责任编辑: 李世文 李粒子

责任技编: 许泽璇

整体设计: 高豪勇 杨 洋

SHU YEYE DE LUXING XIANG: MOSIKE DE SHU DASHI

鼠爷爷的旅行箱: 莫斯科的鼠大师

出版发行: 新世纪出版社

(广州市大沙头四马路10号)

经 销: 全国新华书店

印 刷: 东莞信誉印刷有限公司

规 格: 889mm×1194mm

开 本: 16

印 张: 3

字 数: 60千

版 次: 2016年8月第1版

印 次: 2016年8月第1次印刷

定 价: 32.80元

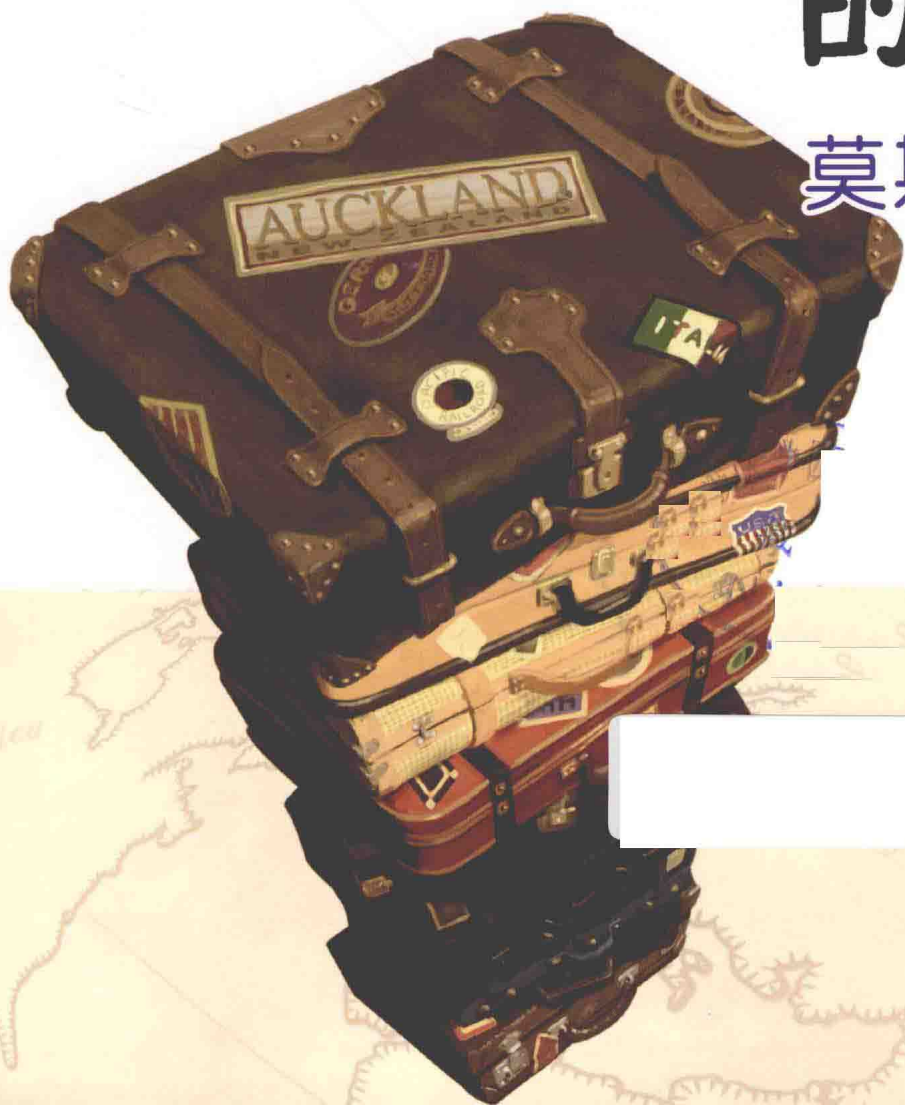
质量监督电话: 020-83797655 购书咨询电话: 020-83781537

鼠爷爷



的旅行箱

莫斯科的鼠大师



[美] 杰瑞·弗里德曼 文

[美] 克里斯·比阿曲斯 图

[美] 小巫 译

SPM

南方出版传媒
新世纪出版社
· 广州 ·

一年多前，我的一位澳大利亚朋友找到我，她先生是北京一家五星级酒店的行政总厨，为《小巫厨房蜜语》（升级版）写了推荐序言。我们两家原来是邻居，后来我们家搬走了，但是还经常联络。话说她找到我，说是一位美国童书作家在找一位中国作家为他的新书写英文序言，她觉得我比较合适，就推荐了我。



就这样，我先在网络上跟“鼠爷爷的旅行箱”系列作者杰瑞建立了联系，他托在北京的朋友送给我几本书，但是他请我作序的新书《布达佩斯的豆子》当时还没有出版，而我坚持所有邀请我写序的书，我必须看到全书才行，于是我们俩签了一个合同，他发给我新书的校样，并且邀请我写中英文双语序言。

杰瑞平时住在荷兰，经常去泰国出差。《布达佩斯的豆子》序言动笔前，我去纽约探访儿子，恰逢杰瑞也回美国小住，约好在纽约一家咖啡馆碰面。我俩一见如故，聊了两个多小时，若不

是因为我后边还有事情，估计会一直聊下去。等我举家搬回美国后，杰瑞时不时联络我，通过推广“鼠爷爷”这套书，他有一些更加长远的计划，邀请我加入。

这期间，我们则确认了把他的这套书介绍给中国的读者，我也义不容辞地担起翻译的任务。杰瑞的文笔十分老练，充分体现出英文的美丽多姿，读起来令人陶醉，还时常借用押头韵、双关语、一音多义等等，字里行间妙趣横生。原文这些特色，很难用中文如实地转化，杰瑞也理解这一点，他授权我根据实际情况处理，不必逐字逐句照原样翻译，而是进行再创造。翻译这套书，是我极为享受的过程，我尽量做到忠于原文，也尽量让文风贴近原文。

杰瑞这套书的思路非常新颖，他搜集了世界各地的古老佳酿，妙笔生花，制成新酒，用新的形式呈现出来，因而受到众多小读者的喜爱。这些故事是典型的“寓言性”故事，而讲述的方式又是“框架故事”形式，恰好都是“小巫教你讲故事”系列书所推荐的。

具体地说，鼠爷爷系列里，每一本书都有一条训诫，这些训诫所蕴含的道理，在我们看来可能已经耳熟能详、习以为常了，但是对于孩子来说，却是陌生而抽象的。如果我们把这些训

诚直接交代给孩子，真是无异于把干豆子直接倒进孩子的嗓子眼儿里，他们会受不了的，孩子们会本能地抵触、屏蔽、抗拒。

寓言则将这些豆子煮成了一餐佳肴。故事是每个人都喜闻乐见的，故事中的角色通过亲身经历而领悟到某种道理，听故事的人则通过与角色感同身受而领悟到同样的道理，却不会感觉被教训了。因而，通过故事吸收养分，远远强于干巴巴的说教。然而，对于孩子来说，即便是寓言故事，依然力道过猛，说教意图比较明显，需要更多的“隔离”，那么框架故事则起到这个作用。

鼠爷爷定期给儿孙们开故事会，每次有一系列固定的仪式，等都消停了，爷爷才开始讲故事，故事结束的仪式也是每次都一样，这就是框架，仿佛给故事本身包裹了一层毯子，或者说，给装满开水的杯子围上一层罩子，摸起来没那么烫手。

从技术层面定义，这套书并非绘本，而是“桥梁书”，也就是说给初学阅读者看的，寓言故事也恰好适宜二年级、七八岁的儿童。不过这并非意味着学龄前五岁左右的孩子不能享受这

套书，只是，如果想让它们发挥最大的作用，我建议家长们最好把故事朗读给自己，先让自己沉浸在故事的养分里；然后再把故事熟记于心，用自己的语言讲给孩子听，如果孩子喜欢听，就多讲几遍；但是要注意哦，千万不要拷问孩子故事的意义！当孩子已经形成他自己独特的内心画面，也就是说，有了自己原创的图景之后，再给孩子看书，享受书里精美的插图。

也许，受到鼠爷爷的启发，你也可以编撰出同样引人入胜又寓意深刻的故事来，那这套书可真是物超所值啊！

小巫

2016年5月25日，美国纽约



“第九十五号孙儿？”

“来了！”

“九十六号？”

“到！”

“九十七号？”

“在！”

“最后一位，九十八号？”

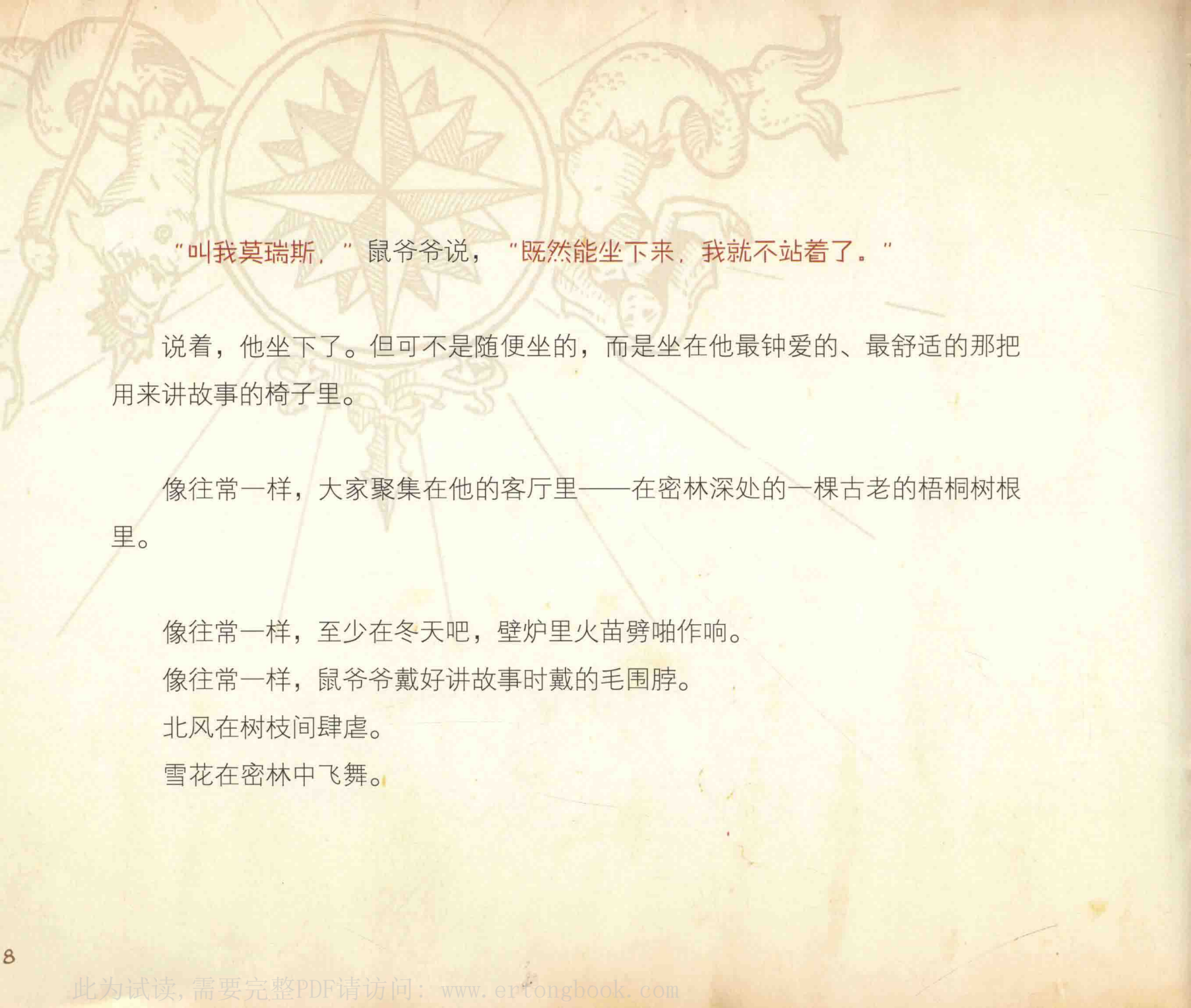
“在这儿呢！”

“我没落下谁吧？”

“没有！”九十八位鼠孙齐刷刷地回答。

“都到齐了，爷爷。”





“叫我莫瑞斯，”鼠爷爷说，“既然能坐下来，我就不站着了。”

说着，他坐下了。但可不是随便坐的，而是坐在他最钟爱的、最舒适的那把用来讲故事的椅子上。

像往常一样，大家聚集在他的客厅里——在密林深处的一棵古老的梧桐树根里。

像往常一样，至少在冬天吧，壁炉里火苗劈啪作响。

像往常一样，鼠爷爷戴好讲故事时戴的毛围脖。

北风在树枝间肆虐。

雪花在密林中飞舞。

鼠爷爷身后是高高一摞旅行箱，都摞到天花板上了。

每一只都带着标签，贴满鼠爷爷游历之处的贴纸。

“莫瑞斯爷爷。” 名字叫“吱吱”的第九十三号鼠孙弱弱地喊了一声。



“给我们讲讲那只音乐鼠的故事。讲讲你怎么住到书桌的抽屉里了。”

“音乐鼠？咳，咳。”鼠爷爷边说着边翻弄那一摞旅行箱。

终于找到了他想要的那只。

他把箱子拽出来。

打开弹簧锁。

往里边看看。

然后他打了个大大的喷嚏，箱子里的
灰尘太多了。

“阿嚏！”





鼠爷爷从喷嚏中恢复过来后，从箱子里拿出来几张陈旧的乐谱，一只箴言卷轴^①，还有一顶滑稽的毛皮帽子。

鼠爷爷戴上“乌山卡”^②毛皮帽子，安静

地坐下来，回想着。随后他清了清嗓子，开始讲故事。



①鼠爷爷遵从鼠缪斯的教诲，每一次旅程都总结出箴言，写在卷轴上，保存在相应的行李箱里。

②也称“沙普卡”，在我们中国叫雷锋帽，是传统的俄罗斯毛皮帽，非常暖和，用来应对寒冷的冬天。帽子两边的“翅膀”既可以卷上去系在头顶，也可以翻下来系在下颌。

很多年前，我随着一条装满蘑菇的驳船，沿着一条叫作莫斯科瓦的河，
溯流而上，来到莫斯科。



上岸后，我就带着这只旅行箱，去河边一座年代久远的酒店。到达时，我听到从楼上传来美妙的钢琴曲。



门口竖着几辆陈旧的木制鼠用行李车，我穿过它们，爬上楼，去听钢琴曲。
但一扇沉重的木门挡住了我的视线。

我从门下的缝隙往里边看。

我看到一个人坐在钢琴前，弹奏着，并谱写着钢琴曲。

我看到他旁边有一张硕大的木制书桌。

我看到一只老鼠的脑袋从第一只抽屉里冒出来，又钻回了一张乐谱底下。

